

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Chançon ferai, que talent m'en est pris > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 27 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_26

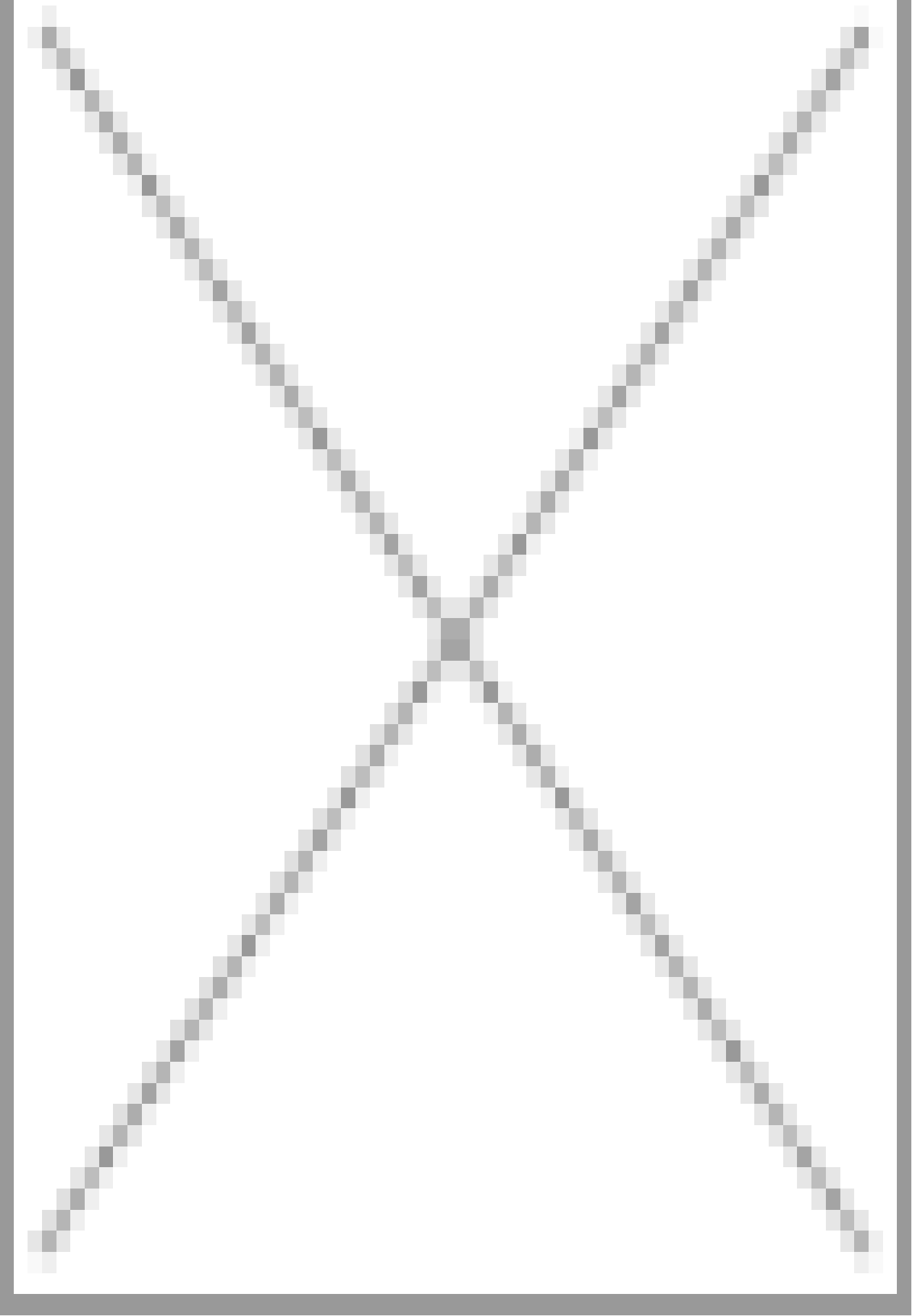
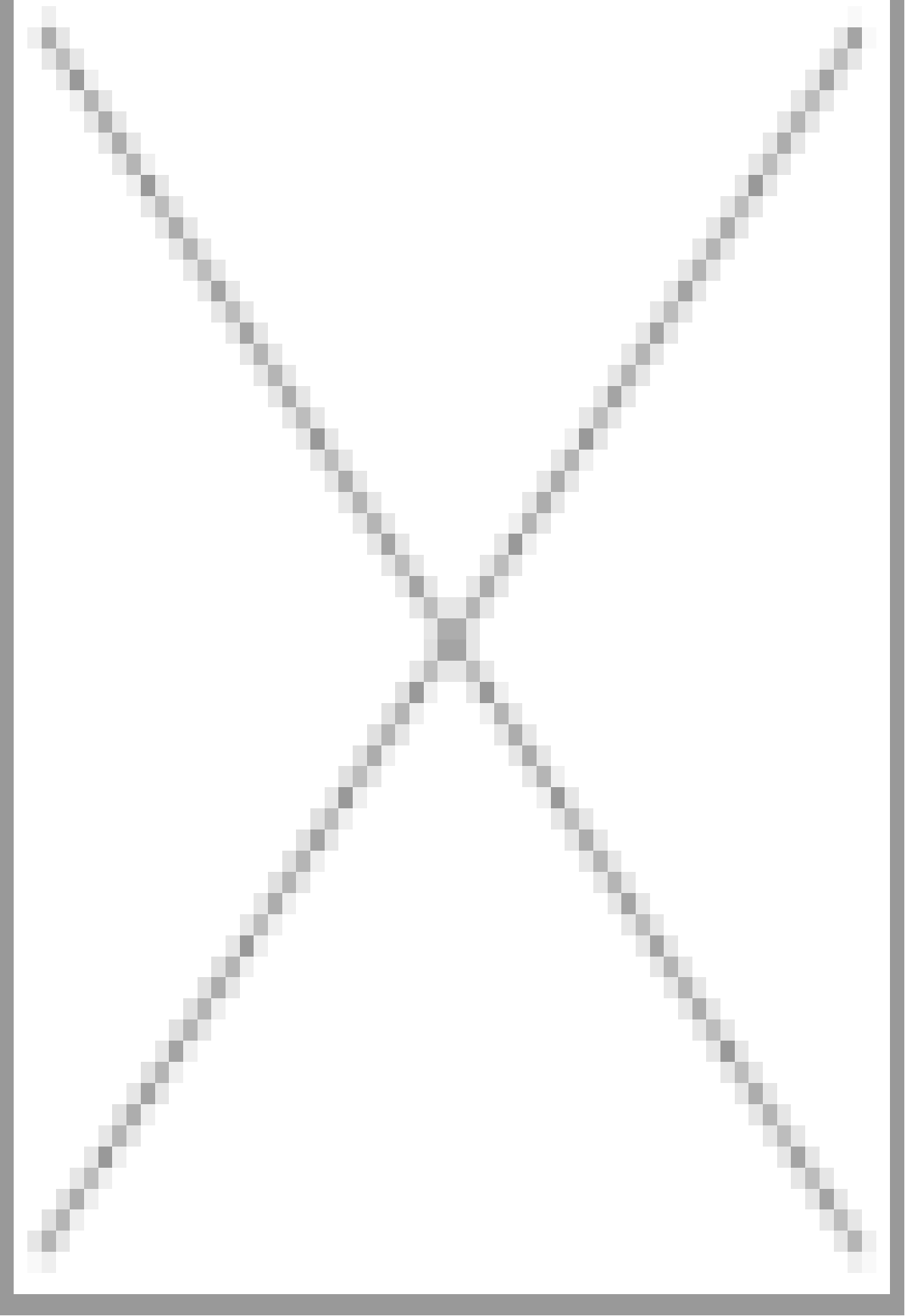


Image not found

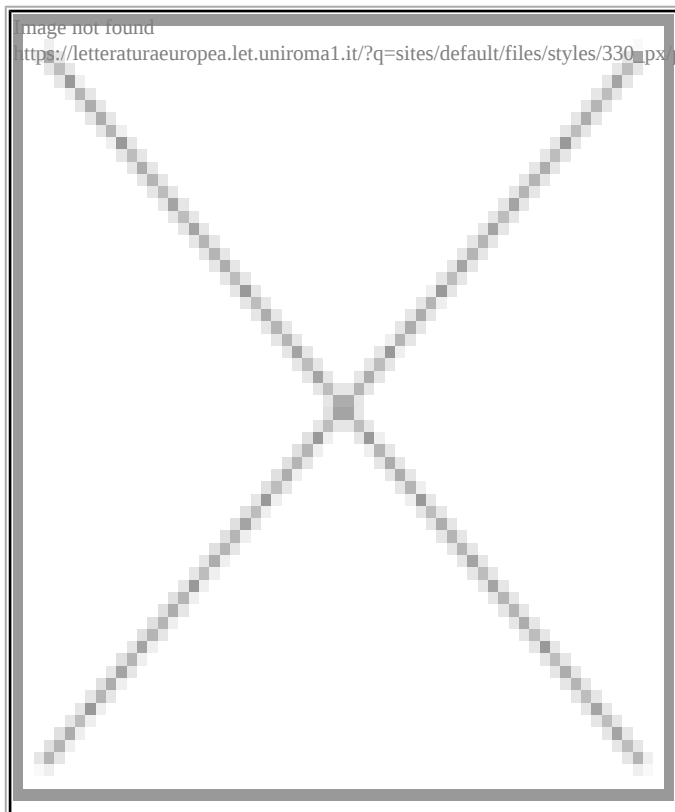
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_27



- letto 22 volte

Edizione diplomatica

[c. 6va]



Chanson ferai. que ta

lens men est priz. de la meil

leur. qui soit e(n) tout le mont.

de la meilleur. je cuit que iai

[c. 6vb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibau

mespriz. sele fust tiex se diex ioie

me dont. De moi li fust aucune

pitiez prise. qui sui touz sienz (et)

sui a sa deuse. pitie de cuer diex

que ne sest assise. en sa biaute da

me qui merci pri. je sent les max.

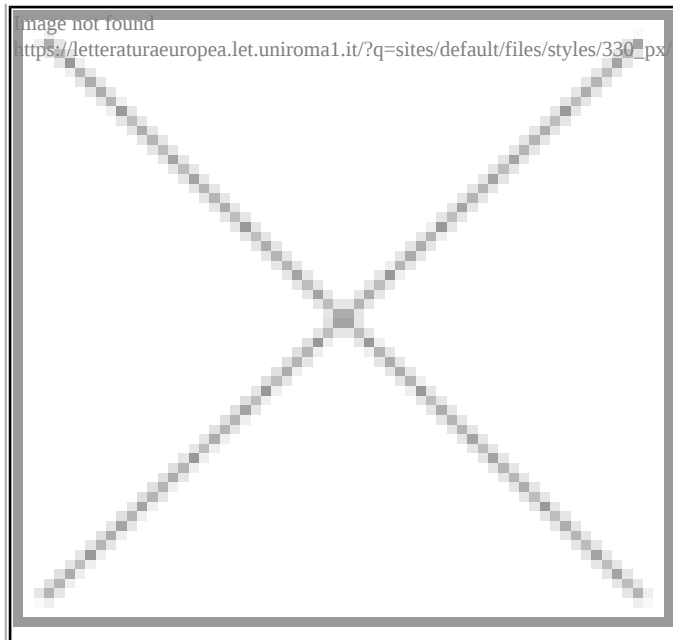
damer por uous. sentez les uo(us)

Douce dame sa(n)z

amour fui iadiz.

pour moi. q(ua)nt ie u(ous) ui (et) uo

ge(n)te



facon. (et) q(ua)nt ie ui uostre tres bel

cler uis. (et) si ni prist mes cuers

autre reson. de u(ous) amer me semo(n)t

(et) iustise. a uous en est auostre (con)

mandise. li cors remaint. qui.

sent felon iuise. se nen auez m(er)

ci de uostre gre li douz maux do(n)t

iatent ioie. mont si greue. mors

sui sele mi delaie.

Mout. a amours g(ra)nt force et

[c. 7ra]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansons%20fran%C3%A7aises%20du%20Moyen%20%C3%A9%20des%20quatre%20cent%20ans%20-%20Thibaut%20de%20Navarre.pdf

grant pooir. qui sanz reso(n) fet cha

ir. a son gre. sanz reson diex ie

nel puis pas sauoir. car ames

ie(x) en sot mon cuer bon gre. qui

choisirent si tres bele semblance.

dont iames iour ne ferai dese

urance. ainz soufferrai. por li

grief penitance. tant q(ue) pitie (et)

merci len prendra. dont uous q(ui)

mon cuer auez. (et) emble ma li

douz ris (et) li uair oeul quele a.

Douce dame sil uous plesoit

(un) soir mauriez uous plus de ioie

donnee. (con)ques tristranz qui e(n)

fist son pouoir. nen pot auoir.

nul iour de son ae. la moie ioie

est tornee apesance. he cuer sa(n)z

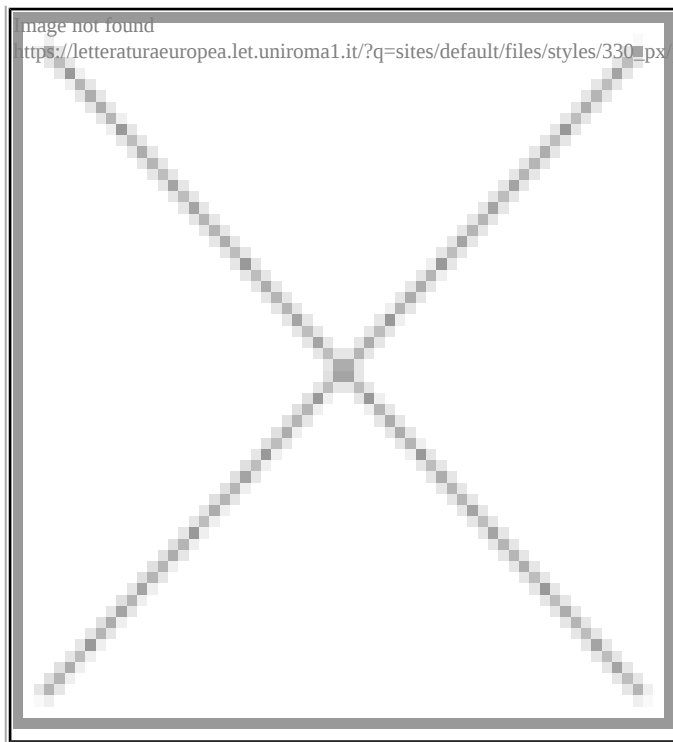
cors de uous prent g(ra)nt ueniance

cele qui ma naure sanz deffiance

(et) neporq(ua)nt ie ne li anui ia. len doit

b(ie)n bele dame amer. (et) garder qui

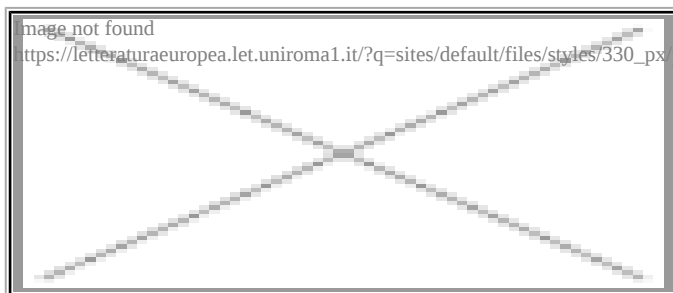
laura.



Dame pour uous uueil aler fo

loiant. que ie e(n) aing mes maux.
(et) ma douleur. quapres mes maux
ma g(ra)nt ioie en atent. que ie(n) aurai
sil uous plect abrief iour. amours
merci ne soiez oubliee. sor mi fail
liez cert traison doublee. q(ue) mes
g(ra)nz maux por uous si fort magree
ne me metez longuement. en
oubli. Se la bele na de moi m(er)ci. ie
ne viurai mie longuement ai(n)si.
La g(ra)nt biaute qui mesprent (et)

[c. 7rb]



agreee. qui seur toutes est la pl(us)

desirree. ma. si lacie mon cuer
en sa prison. diex ie ne pens sa li
non. amoi. que ne pense ele do(n)t

- letto 22 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chanson ferai. que ta lens men est priz. de la meil leur. qui soit e(n) tout le mont. de la meilleur. je cuist que iai mespriz. sele fust tiex se diex ioie me dont. De moi li fust aucune pitiez prise. qui sui touz sienz (et) sui a sa devise. pitie de cuer diex que ne sest assise. en sa biaute da me qui merci pri. je sent les max. damer por uous. sentez les uo(us) pour moi.	Chanson ferai, que talens m'en est priz, de la meilleur qui soit en tout le mont. De la meilleur? Je cuist que j'ai mespriz. S?ele fust tiex, se Diex joie me dont, de moi li fust aucune pitiez prise, qui sui touz sienz et sui a sa devise. Pitié de cuer, Diex! Que ne s'est assise en sa biauté? Dame, qui merci pri, je sent les max d'amer por vous. Sentez les vous pour moi?
	II

Douce dame sa(n)z amour fui iadiz. q(ua)nt ie u(ous) ui (et) uo ge(n)te facon. (et) q(ua)nt ie ui uostre tres bel cler uis. (et) si ni prist mes cuers autre reson. de u(ous) amer me semo(n)t (et) iustise. a uous en est auostre (con) mandise. li cors remaint. qui. sent felon iuise. se nen auez m(er) ci de uostre gre li douz maux do(n)t iatent ioie. mont si greue. mors sui sele mi delaie.	Douce dame, sanz amour fui jadiz quant je vous vi et vo gente façon; et quant je vi vostre tres bel cler vis, et si n?i prist mes cuers autre reson. De vous amer me semont et justise, a vous en est a vostre conmandise. Li cors remaint, qui sent felon juïse, se n?en avez merci de vostre gré. Li douz maux dont j?atent joie m?ont si grevé, mors sui, s?ele m?i delaie.
	III
Mout. a amours g(ra)nt force et grant pooir. qui sanz reso(n) fet cha ir. a son gre. sanz reson diex ie nel puis pas sauoir. car ames iex en sot mon cuer bon gre. qui choisirent si tres bele semblance. dont iames iour ne ferai dese urance. ainz soufferrai. por li grief penitance. tant q(ue) pitie (et) merci len prendra. dont uous q(ui) mon cuer auez. (et) emble ma li douz ris (et) li uair oeul quele a.	Mout a Amours grant force et grant pooir, qui sanz reson fet chair a son gré. Sanz reson? Diex! Je nel puis pas savoir, car a mes iex en sot mon cuer bon gré, qui choisirent si tres bele semblance, dont jamés jour ne ferai desevrance, ainz soufferrai por li grief penitance, tant que pitié et merci l?en prendra. Dont vous qui mon cuer avez et emble m?a? Li douz ris et li vair oeul qu?ele a.
	IV
Douce dame sil uous plesoit (un) soir mauriez uous plus de ioie donnee. (con)ques tristranz qui e(n) fist son pouoir. nen pot auoir. nul iour de son ae. la moie ioie est tornee apesance. he cuer sa(n)z cors de uous prent g(ra)nt ueniance cele qui ma naure sanz deffiance (et) neporq(ua)nt ie ne li anui ia. len doit b(ie)n bele dame amer. (et) garder qui laura.	Douce dame, s?il vous plesoit un soir, m?avriiez vous plus de joie donnee conques Tristranz, qui en fist son pouoir, n?en pot avoir nul jour de son aé; la moie ioie est tornee apesance. Hé! Cuer sanz cors! De vous prent grant venjance cele qui m?a navré sanz deffiance; et neporquant je ne li anui ja. L?en doit bien bele dame amer et garder qui l?avra.
	V

Dame pour uous uueil aler fo loiant. que ie e(n) aing mes maux. (et) ma dolour. quapres mes maux ma g(ra)nt ioie en atent. que ie(n) aurai sil uous plect abrief iour. amours merci ne soiez oubliee. sor mi fail liez cert traison doublee. q(ue) mes g(ra)nz maux por uous si fort magree ne me metez longuement. en oubli. Se la bele na de moi m(er)ci. ie ne viurai mie longuement ai(n)si.	Dame, pour vous vueil aler foloiant, que je en aing mes maux et ma dolour qu'après mes maux ma grant joie en atent que j'en avrai, s'il vous plect, a brief jour. Amours, merci! Ne soiez oubliee! S'or m'i failliez, c'ert traison doublee, que mes granz maux por vous si fort m'agree. Ne me metez longuement en oubli. Se la bele n'a de moi merci, je ne vivrai mie longuement ainsi.
	VI
La g(ra)nt biaute qui mesprent (et) agree. qui seur toutes est la pl(us) desirree. ma. si lacie mon cuer en sa prison. diex ie ne pens sa li non. amoi. que ne pensse ele do(n)t	La grant biauté qui m'esprent et agree, qui seur toutes est la plus desirree, m'a si lacié mon cuer en sa prison. Diex je ne pens s'a li non. A moi que ne pensse ele dont?

- letto 18 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-466>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f26.item>